



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA “KORE”

## Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione.

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue per la Comunicazione Interculturale, classe di laurea LM-38

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese II
CFU	7+5
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Nr. ore di aula	56 + 40 (esercitazioni) + 60 (lezione)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	//
Mutuazione	//
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo <sup>1</sup>	SSD docente
Luca FANTINO	<a href="mailto:luca.fantino@unikore.it">luca.fantino@unikore.it</a>	DC	
Angelica ALFANO	<a href="mailto:angelica.alfano@unikore.it">angelica.alfano@unikore.it</a>	CEL	

Propedeuticità	Possedere un livello B2/C1 di conoscenza della lingua francese. Superamento lingua Francese I magistrale.
Prerequisiti	Non sono richieste conoscenze preliminari
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea

Moduli			
N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore

Orario delle lezioni
----------------------

L'orario delle lezioni è pubblicato sulla pagina web del corso di laurea

Obiettivi formativi
---------------------

Il corso mira all'acquisizione di solide e approfondite conoscenze e competenze linguistiche, comunicative e metalinguistiche previste dal livello C1-C2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In base a tale parametro, l'apprendente è in grado di gestire la complessità della lingua in tutti i suoi aspetti, produrre testi coerenti e coesi ed è in grado di argomentarli. Si perfezioneranno, inoltre, l'analisi e le conoscenze delle pratiche traduttive attraverso lo studio dei linguaggi settoriali, in particolare il doppiaggio e sottotitolaggio.

Contenuti del Programma
-------------------------

Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in 2 parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel

<sup>1</sup> PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).

milieu professionale previsto per i laureati in Lingue per la comunicazione interculturale:

1. Corso con il docente.
2. Esercitazioni e lettorato con l'esperta linguistica.

### **1. Corso con il docente** (Prof. Luca Fantino)

- a) Du texte au discours: si lavorerà sulla grammaire de texte e la grammaire de discours. Al fine di redigere dei testi e dei discorsi elaborati si approfondiranno i seguenti argomenti (les chaines de référence (continuité et reprise, anaphore), la structuration, les connexions (dans une visée à la fois syntaxique et rhétorique) ; l'énonciation, l'argumentation, l'implicite. Verranno prese in esame le principali problematiche contrastive: ordine nominale, ordine verbale, frase complessa.
- b) La traduction audiovisuelle: disciplina a cavallo tra la traduzione e gli studi cinematografici ed audiovisivi. Conosciuta anche con il nome di adattamento, tra i professionisti del settore, si tratta di una delle varietà di traduzione più praticate al mondo, ma anche di uno strumento indispensabile per accedere ai contenuti culturali, dello spettacolo e dell'informazione prodotti in una lingua straniera. Verranno analizzate le regole del doppiaggio e del sottotitolaggio e le convenzioni applicate a questi due settori. Il corso si propone di offrire una metodologia volta a comprendere le pratiche della traduzione audiovisiva a partire da postulati filmici, semiotici e multimodali.
- c) Teorie e pratiche traduttive: Nadja di André Breton. Dopo aver studiato la complessa figura di André Breton, instancabile guida del surrealismo, si analizzerà la traduzione italiana di uno dei suoi testi più noti, Nadja, evidenziando ciò che il testo inevitabilmente perde o acquista nel passaggio da una lingua ad un'altra.

### **2. Esercitazioni con esperta linguistica** (Dott.ssa Angelica Alfano):

Durante le ore di esercitazioni vengono potenziate le quattro abilità linguistiche (comprensione orale e comprensione scritta, produzione orale e produzione scritta) attraverso simulazioni di situazioni comunicative autentiche e percorsi didattici finalizzati al raggiungimento del livello C1+/C2 del QCER. Viene data particolare importanza all'arricchimento lessicale, allo studio delle espressioni idiomatische, alla variazione diatopica e diastratica della lingua (*Le français de la Francophonie et le français familier/jeune*). Senza tralasciare il perfezionamento della fonetica e lo studio/approfondimento di alcuni contenuti grammaticali. Infine, viene dato grande rilievo all'apprendimento delle tecniche redazionali del testo argomentativo.

### **3. Lectorato con esperta linguistica** (Dott.ssa Angelica Alfano):

Durante le ore di lettorato viene potenziata la competenza comunicativa attraverso attività in interazione, mirate al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche. L'obiettivo delle lezioni è, da una parte, quello di offrire un contatto diretto con situazioni reali di comunicazione lavorando con documenti autentici multimediali e, dall'altra, favorire la realizzazione di determinati atti linguistici. Le lezioni di lettorato si concentreranno principalmente sull'apprendimento delle tecniche dell'argomentazione orale e del dibattito.

## Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:

### 1. Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding)

Capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti a condizione che il tema sia relativamente familiare. Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di visto determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. È in grado di scrivere testi chiari e articolati e di fornire informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione.

### 2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding)

Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello superiore.

### 3. Autonomia di giudizio (making judgements)

Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.

### 4. Abilità comunicative (communication skills)

Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1+/C2, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.

### 5. Capacità di apprendimento (learning skills)

Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1+/C2.

## Testi per lo studio della disciplina

### 1. Corso docente

#### a) Du texte au discours:

- M.-C. Fougerouse, A. Kamber, J.-C. Pellat, Grammaire du français – FLE C1-C2, Paris, De Boeck Supérieur, 2021. (capitoli scelti)

#### b) La traduction audiovisuelle:

- F. Chaume, J.-N. Pappens, Doublage et sous-titrage, Guide d'une profession en plein essor, Paris, L'Harmattan, 2021.
- J. E. Thomsen, Stratégies de traduction dans les films d'animations, Editions Notre Savoir, Beau Bassin, 2020.
- E. Grimaldi, S. Amrani, Dalla lettura...à la traduction. Manuel de traduction et de

stylistique comparée de l'italien et du français, Catania, CUECM, 2007.

- Dossier fornito dal docente.

**c) Teorie e pratiche traduttive:**

- Dossier fornito dal docente.

**2. Esercitazioni e lettorato**

Materiale fornito dalla CEL e da scaricare sulla piattaforma del corso (unikorefad.it, cartella: "a.a. 2022-2023").

**TESTI DI RIFERIMENTO**

Holleville, Stéphanie. *Débattre en FLE. Français langue étrangère. B1-C2*. Paris, Edition Ellipses, 2021.

Liakin, D. ; Liakina, N. ; Michaud, G. ; Olivry, F. *Tendances C1/C2 – Livre de l'élève*. Paris, CLE International, 2019.

Brito, A. ; Bucher, E., *Tendances C1/C2 – Cahier d'activités*. Paris, CLE International, 2019.

Miquel, Claire. *Communication progressive du français, B2 C1 avancé*. Paris, CLE International, 2017.

Chevallier-Wixler, D. ; Dupleix, D. ; Jouette, I. ; Mègre, B. *Réussir le DALF, niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence*. Paris, Éditions Didier, 2007.

Bourmayan, A. ; Loiseau, Y. ; Rimbert, O. ; Taillandier, I. *Grammaire essentielle du français B2*. Paris, Éditions Didier, 2017.

Narjoux, Cécile. *Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2018.

Riegel, M. ; Pellat, J.-C. ; Rioul, R. *Grammaire méthodique du français (7ème édition)*. Paris, Puf, 2018.

Delaunay, B.; Laurent, N. *Bescherelle. La conjugaison pour tous* (Nouvelle édition). Paris, Hatier, 2012.

Lesot, Adeline. *Bescherelle poche. Mieux rédiger*. Paris, Hatier, 2018.

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>

Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>

<http://atilf.atilf.fr/>

Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>

TV 5 monde [www.apprendre.tv](http://www.apprendre.tv)

RFI <https://savoirs.rfi.fr/>

[www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)

[https://la-conjugaison.nouvelobs.com/](http://la-conjugaison.nouvelobs.com/)

[https://www rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue](http://www rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue)

[https://www.lefigaro.fr/langue-francaise](http://www.lefigaro.fr/langue-francaise)

---

**Metodi e strumenti per la didattica**

- Approches: communicative et actionnelle.

- Lezioni frontali, esercitazioni (activités "sur la forme", jeux de rôle, dramatisation, etc.), lavori di gruppo e presentazioni orali.

- Didattica laboratoriale.

Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori

di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.

#### Modalità di accertamento delle competenze

Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.

##### - **Prova scritta**

La prova scritta consta di tre prove:

1. una **comprendione orale** (due ascolti di un documento sonoro di 6 minuti circa con domande a risposta aperta) ;
2. una **produzione scritta** (un *testo argomentativo* di 500 parole circa) ;
4. un **testo da tradurre in francese**.

La durata totale della prova è di 3 ore circa.

Si precisa che:

Ogni prova viene valutata in **trentesimi**. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.

La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici.

##### - **Esame orale**

L'esame orale è suddiviso in **due prove**: una parte con l'esperta linguistica e una con il docente.

Il colloquio con la CEL rispecchia la prova di "compréhension et production orales" del test di certificazione DALF C2 e consiste nelle seguenti prove:

1. Compte rendu du contenu d'un document sonore.
2. Développement personnel à partir de la problématique exposée dans le document.
3. Débat.
4. Alcune domande di analisi grammaticale.

2) L'esame con il docente consiste nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma. Gli studenti sono tenuti a presentare un dossier, da consegnare almeno 15 giorni prima dell'appello, articolato in due parti: una proposta di traduzione (dal francese all'italiano) di almeno due scene tratte da un film e/o documentario e un'analisi traduttologica delle traduzioni proposte.

È prevista una prova in itinere facoltativa dopo la fine del I semestre.

#### Date di esame

Le date di esami sono pubblicate sulla pagina web del corso di laurea.

#### Modalità e orario di ricevimento

Mercoledì ore 14.00, previo appuntamento